Teorías y modelos de adquisición y aprendizaje de los sonidos de una LE y un breve análisis de las dificultades de los estudiantes brasileños de ELE

Egisvanda Isys de Almeida Sandes
Universidade Presbiteriana Mackenzie.
Universidade de São Paulo. USP

1. INTRODUCCIÓN

Gil Fernández (2007: 7) empieza la presentación de su libro *Los sonidos del lenguaje* explicando que «los seres humanos tendemos a no reparar en los objetos, en los paisajes o en los hechos que nos resultan familiares y habituales». En el campo de la adquisición y del aprendizaje de los sonidos de una lengua extranjera (LE), este fenómeno es muy recurrente y el resultado suele ser una producción oral muy marcada por elementos que no pertenecen al abanico de sonidos propios de la LE que se está aprendiendo. En este proceso influyen varios factores; por ello, a lo largo del siglo XX se han elaborado numerosas teorías para explicar las causas por las que el estudiante no percibe determinados sonidos específicos de la lengua extranjera que aprende.

De esta manera, en esta breve comunicación, en primer lugar se presentarán las teorías de base estructuralista y los modelos que hemos agrupado bajo la denominación de «post-generativistas» que han contribuido significativamente a los estudios sobre la adquisición del componente fónico de las lenguas extranjeras y que se centran, específicamente, en el concepto de interferencia fonética, una de las nociones más relevantes para analizar las dificultades de los estudiantes brasileños de español en la percepción y la producción de los sonidos de la LE. Enseguida se analizarán algunas dificultades de estos estudiantes al percibir y producir los sonidos vocálicos del español según las teorías y los modelos presentados.

2. LOS MODELOS DE BASE ESTRUCTURALISTA

Los orígenes de la fonología, tal como se concibe en la actualidad, se encuentran en los trabajos de Saussure, con su *Curso de Lingüística General*, de 1916, y en las discusiones del Círculo Lingüístico de Praga, fundado

como Asociación en 1926. Tanto Saussure como los miembros del Círculo de Praga se consideran los fundadores de la corriente estructuralista y contribuyeron a establecer la relación entre la fonología y la fonética. Dos importantes momentos de sus discusiones en el campo de los sonidos fueron cuando Polivanov trabaja con el concepto de «sordera fonológica», a partir de las divergencias entre la percepción de una secuencia de sonidos en lengua extranjera y la representación fonológica de esa secuencia en el sistema de la lengua materna del estudiante, y cuando Trubetzkoy plantea el concepto de «criba fonológica», a partir del acto del habla y de la percepción de los sonidos de una lengua extranjera.

En cuanto al tratamiento de los errores en la producción de la LE recordemos que el modelo del análisis contrastivo, desarrollado a partir de los trabajos de Fries (1945) y Lado (1957), defiende la predicción de los errores a partir de la comparación entre ambas lenguas (LM y LE) y, sobre todo, del papel de la LM en la interferencia en la LE.

En el campo fónico, como veremos a continuación, Polivanov (1931) y Trubetzkoy (1939) introducen la noción de interferencia, que afecta no sólo a la percepción sino también a la producción, ya que el hablante interpreta los sonidos de la LE a partir de las categorías fonológicas que existen en su propia lengua, siguiendo una estrategia que responde a factores cognitivos.

2.1. Polivanov y el concepto de sordera fonológica

Una de las primeras hipótesis para explicar la interferencia fonética es el concepto de «sordera fonológica», propuesto en 1931 por Polivanov. Según el propio autor (Polivanov, 1931: 113):

> Quando ouvimos uma palavra estrangeira desconhecida (ou, de uma maneira geral, um fragmento de língua estrangeira que, devido a seu volume, pode ser captado pela percepção auditiva), tratamos de reencontrar nela um complexo de representações fonológicas nossas, de decompô-la em fonemas peculiares à nossa língua materna e em conformidade até com nossas leis de agrupamento dos fonemas.

Si se considera esta manera de analizar los sonidos percibidos, se observa que al escuchar un sonido en LE distinto de los de su LM, el estudiante extranjero lo interpreta según el inventario de sonidos de su propia lengua. Polivanov (1931) sostiene que, en este caso, se impone la «conciencia lingüística» de la sociedad a la que pertenece el oyente, lo que suele ocurrir durante la «apreciação de duas consciencias lingüísticas diferentes», entre las que hay una «divergencia cuantitativa» entre los fonemas, como es el

caso de la lengua portuguesa y la lengua española. Así, constatar las diferencias en los sistemas fonológicos, aunque una lengua sea «semejante» a la otra, ayuda a deshacer uno de los «imaginarios» del estudiante brasileño de E/LE: que la semejanza entre ambas lenguas es la causa de una gran facilidad en su aprendizaje y en su adquisición (Sandes, 2004).

2.2. Trubetzkoy y el concepto de criba fonológica

El modelo de interferencia fonética de Polivanov se complementa con el concepto de «criba fonológica» propuesto por Trubetzkoy (1939: 46-49), otro de los grandes precursores de la fonología estructural. A través de esta metáfora, el autor explica cómo el sistema fonológico de la lengua materna actúa como «criba fonológica», una especie de «filtro fonológico» o de «filtro perceptivo», por el que pasan las informaciones percibidas de la lengua extranjera. De esa forma, el estudiante interpreta los sonidos de manera inexacta, muchas veces, según el sistema fonológico de su lengua materna, lo que provoca un error de percepción y, por consiguiente, de producción. Como afirma el propio autor (Trubetzkoy, 1939: 46):

> El sistema fonológico de una lengua extranjera es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice […]. Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la «criba» fonológica que les es habitual, es decir, la de su lengua materna. Pero como esta «criba» no se adapta a la lengua extranjera, surgen numerosos errores e incomprensiones.

Trubetzkoy explica, además, que: «Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la "criba" de la propia lengua» (p. 46). El autor defiende que los estudiantes realizan una «falsa apreciación» de los fonemas de la LE, dado que «en la criba quedan únicamente las marcas fónicas que son pertinentes para la individualidad de los fonemas» (p. 46).

Tanto Polivanov como Trubetzkoy son los primeros estudiosos en proponer que la percepción influye, o incluso determina, la producción de los sonidos en LE, aunque sus conceptos de «sordera fonológica» y de «criba fonológica» tratan principalmente la percepción de sonidos aislados. Ambos conceptos se consideran, en este trabajo, motores de las estrategias mentales más comunes del estudiante de lengua extranjera, propias de las primeras etapas de la interlengua, que aún no tiene conocimientos más amplios y que, por lo tanto, no tiene una capacidad metalingüística en la LE que está aprendiendo o adquiriendo.

3. LOS MODELOS POST-GENERATIVISTAS

Con los planteamientos de Chomsky (1959) sobre la adquisición del lenguaje y sobre la *gramática universal* (GU), surgen estudios que pasan a observar, diagnosticar y explicar no sólo los errores, sino también las estrategias en el aprendizaje y en la adquisición del sistema fónico de una lengua extranjera. Esas estrategias suministran informaciones a través de las que es posible enumerar las principales dificultades de un estudiante de lengua extranjera. Así, tras los años 70 aparecen modelos de análisis de los errores de los estudiantes de LE en el nivel fónico a partir del grado de dificultad perceptiva, como los que pasamos a presentar a continuación.

3.1. Flege y el Modelo de Aprendizaje del Habla

En su *Modelo de Aprendizaje del Habla* (SLM, *Speech Learning Model*) Flege propone que los sonidos de la LE que el estudiante está aprendiendo se perciben de forma distinta en función de su presencia o ausencia en la LM y que no todos los errores tienen que ver con la percepción, sino que también se relacionan con la producción.

Según Flege (1981, 1991, 1995), los sistemas de producción y percepción de sonidos se van adaptando durante la vida del hablante o del estudiante, pero la sensibilidad, sobre todo para identificar los sonidos, va disminuyendo gracias a un «ajuste selectivo». De esa forma, los sonidos que el estudiante percibe en la LE se «ajustan» a una clasificación como «idénticos», «semejantes» o «nuevos» a partir del grado de similitud fonética, de las diferencias articulatorias y acústicas, entre la LM del estudiante y la LE que éste aprende; al mismo tiempo, plantea hipótesis sobre las posibilidades de producción nativa o no nativa en la LE:

> a) los sonidos que son idénticos en ambas lenguas no presentan diferencias acústicas entre la LM y la LE y el estudiante puede llegar a producirlos como un hablante nativo de la LE;
> b) los sonidos que son diferentes, por lo tanto nuevos, presentan diferencias acústicas fácilmente percibidas por el estudiante, que los puede aprender y producir de un modo similar al de un nativo de la LE;
> c) los sonidos que son semejantes presentan diferencias acústicas que no siempre son percibidas por el estudiante y son los que le causan las grandes dificultades.

El modelo de Flege se basa en aspectos contrastivos. Sin embargo, la contribución de sus estudios para los trabajos sobre la percepción de los sonidos de la LE es muy relevante, dado que defiende que si el alumno es capaz de percibir los sonidos «semejantes» en la LE y la LM, ya que los

idénticos y los diferentes son fácilmente perceptibles, existe una posibilidad de que llegue a una producción nativa.

3.2. Best y el Modelo de Asimilación Perceptiva

El Modelo de Asimilación Perceptiva (PAM, *Perceptual Assimilation Model*) complementa en cierta manera el modelo presentado por Flege. Aunque también considera el papel de la LM en la percepción de la LE, a diferencia del SLM, el PAM trata de la similitud fonética desde el punto de vista de las características gestuales o articulatorias y se atiene más a los contrastes fónicos de los sonidos de la LM y la LE. Así, basado en la fonología gestual o articulatoria, el modelo busca predecir los equívocos del estudiante al escuchar la LE en base a comparaciones de lugar de articulación, gestos articulatorios, grado de constricción, articuladores activos y coordinación temporal entre los articuladores.

Los sonidos de la LE se pueden percibir como: a) un ejemplar de una categoría de la LM (con variaciones según el grado de adecuación a la categoría, es decir, como «bueno», «aceptable pero no ideal» y «desviado»); b) un sonido no categorizado porque no se relaciona con ninguna de las categorías de la LM; c) un sonido no lingüístico.

De acuerdo con esta clasificación, el modelo discute sobre la capacidad de discriminar perfectamente sonidos de una LE que no existen en la LM. Sin embargo, si estos sonidos no se interpretan como lingüísticos, cabe pensar que no se asimilan porque no corresponden a una categoría de la LM. Además, defiende que la percepción de los sonidos se basa en el sistema de sonidos de la LM —los conocimientos del estudiante— y, de esta forma, los estudiantes asimilan los sonidos de la LE al sistema de la LM a partir de la similitud existente tanto en el modo como en el lugar de articulación.

3.3. Kuhl e Iverson y el Modelo del Imán de la Lengua Materna

Este modelo se desarrolló inicialmente para explicar la adquisición de sonidos de la LM. Los autores, Kuhl e Iverson (1995), plantean la teoría de que en el cerebro de los niños existe una serie de informaciones fonológicas recibidas durante la adquisición de su primera lengua, que les permite desarrollar la percepción de los sonidos. Estas informaciones fonológicas son sonidos «prototipos», es decir, los mejores ejemplares de cada categoría. Así, cuando los niños adquieren la LM, crean un espacio perceptivo de

los sonidos a partir de los prototipos establecidos en la LM.

Para explicar este proceso los autores usan la metáfora del «imán»: el prototipo funciona como un «imán» que asimila o atrae hacia sí a los sonidos que son más similares fonéticamente y esta atracción tiene como resultado la formación de representaciones fónicas o categorías de sonidos. La consecuencia es la pérdida de la sensibilidad a las diferencias entre los sonidos de las lenguas que se contrastan.

En conjunto, se puede observar que todos los modelos descritos parten del principio de la interferencia del sistema fonológico de la LM; los tres primeros modelos post-generativistas que hemos expuesto ponen énfasis en la percepción de los sonidos de la LE, aunque cada uno pretende explicar esta interferencia de acuerdo con una perspectiva particular.

4. ALGUNOS ERRORES DE LOS ESTUDIANTES BRASILEÑOS EN LA PRODUCCIÓN Y LA PERCEPCIÓN DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL

Conocer los sistemas de sonidos de la LM del estudiante y de la LE que él está aprendiendo/adquiriendo, además de las teorías y a los conceptos que se han presentado anteriormente, es fundamental para entender el proceso de producción y de percepción de los sonidos del español durante su aprendizaje como lengua extranjera. Así, con el objeto de alcanzar tal fin, se pasa a clasificar y analizar algunas de las dificultades de los estudiantes brasileños de ELE con el sistema vocálico del español.

El sistema vocálico del portugués es mucho más rico en sonidos que el del español y, por este hecho, movido muchas veces por su criba fonológica y bajo el efecto del imán perceptivo, el estudiante de ELE suele percibir y, sobre todo, producir los sonidos vocálicos de la lengua española como si se tratara de los de su lengua materna. Las dificultades de los estudiantes al producir y percibir las vocales del español se pueden clasificar a partir de las observaciones de Hoyos-Andrade (1978). Aunque no trate específicamente de la adquisición de las vocales de ELE, el autor discute las características del vocalismo del portugués de Brasil; llevando en cuenta sus consideraciones y otros aspectos se presentan algunas cuestiones sobre las dificultades relacionadas con los fenómenos de abertura y cierre de las vocales, la pérdida de timbre, la nasalización, la vocalización de la consonante lateral y la presencia de la epéntesis.

4.1. Abertura y cierre

En el plano segmental, el sistema vocálico del portugués posee siete fonemas vocálicos orales /a, e, i, o, u, ɛ, ɔ/ (Mattoso Câmara, 2002; Silva, 2000), mientras que el español posee solamente cinco fonemas vocálicos orales /a, e, i, o, u/ (Quilis, 1993).

Durante la producción en lengua española, la abertura de la vocal conlleva no sólo el alargamiento de la sílaba de la que forma parte, sino también el cambio de timbre de las vocales postónicas finales: *pierde, siervo, toque, bola* > [piɛɾʤɪ, siɛɾvʊ, tɔkɪ, bɔlɐ]. Otras implicaciones son, por ejemplo, el cambio de los sonidos dentales sonoro [d] y sordo [t] en los sonidos africados alveolopalatales sonoro [ʤ] y sordo [ʧ] debido al encuentro de estos sonidos con el fonema /i/ y sus variantes alofónicas en las palabras *perde* y *forte* > [pɛɾʤɪ, fɔɾʧi].

Otro aspecto que puede favorecer que el estudiante produzca las vocales del español como abiertas es la influencia del conocimiento de la grafía de las palabras en lengua portuguesa, sobre todo si se trata de palabras agudas terminadas en vocal /a, e, o/ o si son esdrújulas, que obligatoriamente estarán marcadas por el acento gráfico agudo (´), que indica la abertura de la vocal, en oposición al acento gráfico circunflejo (^) que señala el cierre de la vocal, y si estas palabras se asemejan a las de su LM, como *café, ópera, década, cédula,* etc.

4.2. Nasalización

En lengua portuguesa, además de las siete vocales orales, el sistema vocálico posee cinco sonidos nasales /ã, ẽ, ĩ, õ, ũ/ (Mattoso Câmara, 2002; Lopes, 1976, Hoyos- Andrade, 1978) inexistentes en lengua española.

Mattoso Câmara (1977) considera que en función de la estructura de la sílaba, la nasalidad de la vocal puede ser fonológica o fonética. Así, en una palabra como *manta,* /a/ es una vocal nasal porque forma parte de un grupo de dos fonemas en una misma sílaba, mientras que en *cama*, /a/ no es una vocal nasal porque la nasalidad se encuentra en otra sílaba y lo que ocurre es la asimilación fonética del sonido que sigue a la vocal. Pasca (2003: 7) resalta este aspecto al afirmar que:

> Em português brasileiro (PB) há basicamente dois tipos de nasalidade: a nasalidade dita fonológica é a marca de nasalidade obrigatória que recebe a vogal quando seguida por uma consoante nasal na mesma sílaba (como em *campo*); a nasalidade dita fonética é a marca de nasalidade que recebe a vogal de uma

rima vazia seguida de uma consoante nasal no onset da sílaba seguinte (como em *cama*).

Para diferenciar las vocales que son nasales fonológicamente de las que lo son fonéticamente, se usan los términos «vocales nasales» para las primeras y «vocales nasalizadas» para las segundas.

Cabe destacar que, según Quilis y Fernández (1996: 54), «el español posee una especie de vocal oronasal con menos resonancia que las correspondientes francesa o portuguesa, que es preferible denominar *oronasalizada*». De acuerdo con las consideraciones de los autores, la diferencia entre la [a] nasalizada del portugués, por ejemplo, y la oronasal producida en español es muy sutil. Como añade Pasca (2003: 7), esta nasalización en lengua española no tiene relevancia fonológica, ni apenas fonética; así, aunque exista una nasalización, ésta es prácticamente imperceptible para un hablante nativo de lengua española y no es relevante para los hablantes no nativos en general.

En primer lugar, debe tratarse la duración de la vocal nasal o nasalizada en portugués, característica que el estudiante tiende a transferir al español. Como comenta Silva (2000: 92) el segmento nasal en portugués requiere más tiempo de articulación que otros segmentos, mucho más que en los dialectos o lenguas que presentan el elemento nasal homorgánico[1] (Silva, 2000; Cagliari, 1977), como la lengua española. En este caso, en lengua española, la consonante nasal en coda silábica asimila el lugar de articulación de la consonante de la sílaba siguiente, como en las palabras *bomba, tonta, conga, ánfora, anzuelo,* que se realizan como [bomba, tonta, konᵛga, aɱfora, an̪ θwelo], donde los elementos nasales se separan de la vocal y asimilan el lugar de articulación de las consonantes en el ataque silábico inmediatamente posterior, respectivamente, bilabial, dental, velar, labiodental e interdental. Ya en portugués, la duración también es un efecto de la total asimilación de la consonante nasal en coda silábica por la vocal que la antecede, de tal manera que se funden y la vocal se transforma en un fonema nasal. Así, durante la producción de todo el segmento, la vocal asume completamente las características nasales de la consonante, hasta el punto de hacerla desaparecer, como en *andar* [ãdar] o en *manta* [mãta].

[1] «Término general usado en la clasificación de los sonidos del habla para hacer referencia a sonidos que tienen el mismo punto de articulación como [p], [b] y [m]. Los sonidos con punto de articulación distinto son heterorgánicos. A veces se distinguen los sonidos que tienen articulaciones adyacentes y, por tanto, mutuamente dependientes hasta cierto punto con el nombre "contiguos"» (Crystal, 2000: 294).

No se puede dejar de mencionar la dificultad del estudiante brasileño al producir palabras como *aman, comen, actúan*. En estos casos, el estudiante tiende a diptongar la sílaba final en lugar de realizarla como una vocal seguida de consonante nasal. Así, las palabras mencionadas se producen como [ãmãʊ, kõmẽɪ tuãʊ], dado que, tal como afirma Silva (2000: 99), los diptongos nasales en lengua portuguesa son siempre decrecientes y constituyen una secuencia vocal nasal + semivocal; además, terminan siempre en las vocales ensordecidas [ɪ] y [ʊ]. Así, al producir palabras como *álbum* o *atún*, lo que el estudiante puede transferir es solo la nasalización de la vocal y, de este modo, pronuncia estas palabras como [awbũ, atũ].

4.3. Cambio de timbre de la vocal postónica en final de sílaba

En lengua portuguesa, el inventario de vocales, sobre todo en posición postónica final de palabra, se reduce a tres sonidos, no solo por cuestiones de tonicidad, sino también por la influencia de los segmentos que las preceden, como en cas[ɐ], mod[ʊ], tim[ɪ] y pent[ɪ].

El cambio de timbre de las vocales también está muy relacionado con la presencia de vocales nasales o nasalizadas en la palabra. A esta característica se suma el hecho de que las sílabas que llevan vocales nasales en lengua portuguesa, como ya se ha mencionado, suelen ser tónicas y, por lo tanto, poseen una mayor duración[2].

De todos estos datos se deduce que si el estudiante brasileño nasaliza la vocal en lengua española, transfiriendo las características de las vocales de su LM a la LE, este hecho provocará no sólo la nasalización indebida de la vocal en español, sino también el alargamiento de la duración de la sílaba que lleva la vocal nasal y el consiguiente, e inevitable, cambio de timbre de la vocal postónica en posición átona final de palabra.

Otro factor que facilita el cambio de timbre de estas vocales es la palatalización indebida del sonido dental sordo /t/ del español. Si en lugar de [t] el estudiante brasileño produce [ʧ], como en la palabra *antes* en español, automáticamente esta pronunciación errónea le hará incurrir no solo en la nasalización de la [a], sino también en el consiguiente cambio de timbre de [e] en [ɪ]. Lo mismo sucede si el estudiante produce el sonido dental sonoro [d] del español como el sonido africado [ʤ] como en la palabra *donde* realizada como [dõʤɪ].

---

[2] En lengua portuguesa, las vocales que pierden sus cualidades en este proceso son [a, e, o] > [ɐ, ɪ, ʊ]: *cama*, *gente*, *canto* > [kãmɐ, ʒẽʧɪ, kãtʊ].

La presencia del sonido fricativo [s] o de la consonante rótica —realizada en cualquiera de sus variantes alofónicas en lengua portuguesa [ɾ, r, ɦ, h]— en coda de la sílaba tónica, también provoca el cambio de timbre de la vocal postónica final de palabra como en *mesmo*, *este, pardo, perde,* que el brasileño produce como [mesmʊ, esʧɪ, paɾdʊ, pɛɾʤɪ] (Bisol y Brescancini, 2002; Silva, 2006).

4.4. Vocalización de la consonante lateral

La vocalización de la consonante lateral /l/ en coda silábica en medio o al final de palabra es otro aspecto que es característico del vocalismo del portugués que marca la pronunciación del estudiante brasileño de ELE. Al transferir esta característica durante la producción de palabras como *alto*, *oral* y *mural*, en lugar de la lateral [l], el estudiante produce la semivocal [w] y el resultado son las realizaciones [awtʊ, oɾaw, muɾaw].

Esta vocalización perjudica no solo la producción del sonido lateral, sino también la duración de la sílaba de la que la secuencia vocal + semivocal forma parte, que suele ser más larga en portugués y que, transferida al español, marca el «acento extranjero».

Otro factor que contribuye a la vocalización de la consonante lateral [l] es la abertura de la vocal que la precede como en *papel*, *cordel*, *coronel,* que el estudiante, basándose en su «criba fonológica», produce como [papɛw, koɾdɛw, koɾonɛw].

4.5. Epéntesis en grupos consonánticos

La epéntesis es un fenómeno muy característico del portugués brasileño, que consiste en la presencia de un segmento vocálico, en general representado fonéticamente como una [i], entre grupos consonánticos heterosilábicos como en *adquirir* y *afta* (Sandes y Llisterri, 2008, 2009; Silveira, 2007).

De acuerdo con Cagliari (2005: 1), el objetivo principal de la epéntesis es «corrigir uma estrutura silábica mal formada, fazendo com que certas consoantes que ocupavam a posição de coda passem para a posição de *onset*, dando um núcleo vocálico a uma sílaba que não o tem». Lee (2001) añade que la epéntesis también es frecuente en palabras de origen extranjero como una estrategia de adecuación a la estructura silábica de la lengua portuguesa; así, *hotmail* y *Brad Pitt* se pronuncian en portugués de Brasil como *hot[i]mail* y *Brad[i] Pitt[i]*. El estudiante suele transferir esta caracte-

rística del portugués al español en la producción de palabras como *ob[i]servación* y *ad[i]vertencia*.

5. CONSIDERACIONES FINALES

Tras esta breve descripción se puede afirmar que percibir y producir bien las vocales del español es fundamental, dado que el no hacerlo genera una serie de errores en la producción en LE que puede llevar al interlocutor a no comprender el enunciado. La proximidad del español y el portugués hace que el estudiante crea que se trata de lenguas que poseen un sistema de sonidos tan semejante que no es necesario prestar atención a las diferencias que pueden darse entre cada sistema. Resultado de esta idea son los errores que los estudiantes cometen, sobre todo, en los primeros estadios de su aprendizaje. En este período, la sordera fonológica (Polivanov, 1931) es el principal mecanismo implicado en la percepción de sonidos de la LE, dado que actúa la criba fonológica (Trubetzkoy, 1931) y se identifican los sonidos que se escuchan según el sistema de sonidos de la LM.

Los modelos de análisis de la producción y la percepción de los sonidos de una LE presentados en esta comunicación contribuyen a diagnosticar y comprender las dificultades del estudiante brasileño de ELE, además de que nos ayudan a conocer las características intrínsecas de los sonidos de las lenguas que se confrontan durante la adquisición y el aprendizaje de una LE.

Finalmente, es relevante destacar dos aspectos a propósito de este estudio. Por un lado, no se pretende cerrar la discusión que aquí se propone y, por otro, este estudio forma parte de un proyecto de investigación más amplio que tendrá como resultado una tesis de doctorado, que se presentará este año de 2010 en la *Universidade de São Paulo* (bajo la dirección de la Prof.ª Dra. María Zulma Moriondo Kulikowski y con el asesoramiento del Prof. Dr. Joaquim Llisterri de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Prof.ª Dra. Sandra Madureira de la *Pontifícia Universidade Católica de São Paulo*), en la que se realizarán nuevas aportaciones centradas en el análisis acústico de determinadas dificultades de los estudiantes brasileños de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

Best, Catherine T., 1995, «A direct realist view of cross-language speech perception», en: Winifred Strange (ed.), *Speech perception and linguistic ex-*

perience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research, Timonium, MD, York Press Inc., pp. 171-206.

Bisol, Leda. y Cláudia Brescancini, 2002, *Fonologia e variação,* Porto Alegre, EDIPUCRS.

Cagliari, Luiz Carlos, 1977, *An experimental study of nasality with particular reference to Brazilian Portuguese,* Tesis de Doctorado, Edimburgo, Edinburgh University.

_____, 2005, «Consoantes epentéticas em português», *VI Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas,* en: Disponible en: http://www.geocities.com/ail_br/consoantesepenteticas.html, acceso el: 03/2009.

Callou, Dinah, João Moraes e Yonne Leite, 1996, «O vocalismo do português do Brasil», *Letras de Hoje*, 31 (2): 27-40.

Chomsky, Noam, 1959, «Review of "Verbal Behavior" by B. F. Skinner», *Language*, 35: 26-58.

Crystal, David, 2000, *Diccionario de lingüística y fonética,* Barcelona: Octaedro.

Fernández, Sonsoles, 1997, *Interlengua* y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid, Edelsa.

Flege, James E., 1981, «The phonological basis of foreign accent: a hypothesis», *TESOL Quarterly,* 15: 443-455.

_____, 1991, «Perception and production: the relevance of phonetic input to L2 phonological learning», en: T. Huebner y Ch. A. Ferguson (eds.), *Cross-currents in second language acquisition and linguistic theories,* Ámsterdam, John Benjamins, pp. 249-290.

_____, 1995, «Second-language speech learning: Theory, findings and problems», en: STRANGE, W. (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research,* Timonium, MD: York Press Inc., pp. 233-272.

Fontaine, Jacqueline, 1974, *O Círculo Lingüístico de Praga,* São Paulo, Cultrix.

Fries, Charles C., 1945, *Teaching and learning English as a foreign language,* Michigan, University of Michigan Press.

Gil Fernández, Juana, 2007, *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.

Hoyos Andrade, Rafael E., 1978, «El vocalismo del español y del portugués. Estudio contrastivo fonético-fonológico y sus implicaciones pedagógicas», *Língua e Literatura,* 7: 369-380.

Kuhl, Patrícia K. y Paul Iverson, 1995, «Linguistic experience and the "Perceptual magnet effect"», en: STRANGE, W. (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research,* Timonium, MD, York Press, pp. 121-154.

Ladefoged, Peter y Ian Maddieson, 1996, *The sounds of the world's languages,* Oxford, Blackwell.

Lado, Robert, 1957, *Linguistics across cultures,* Michigan: University of Michigan Press.

Lee, Juhee, 2001, «The systematic patterning of epenthetic vowels with special reference to English loanwords in Korean», *Essex Graduate Papers in Language and Linguistics*, 4. Disponible en: http://www.essex.ac.uk/linguistics/pgr/egspll/volume4/pdf/lee.pdf, acceso en: 04/2009.

Lopes, Edward, 1976, *Fundamentos da lingüística contemporânea,* São Paulo, Cultrix.

Mattoso Câmara Jr, Joaquim, 1977, *Para o estudo da fonêmica portuguesa,* Rio de Janeiro, Padrão.

_____, 2002, *Estrutura da língua portuguesa,* Petrópolis, Vozes.

Pasca, María Alejandra S., 2003, *Aspectos da aquisição da vogal oral /a/ em língua espanhola por estudantes de língua portuguesa: a questão da percepção,* Disertação (Mestrado em Letras), Porto Alegre, Universidade Fede-

ral do Rio Grande do Sul.

Polivanov, Evgueni D., 1931, «A percepção dos sons de uma língua estrangeira», en: Dionísio Toledo (org.), 1978, *Círculo Lingüístico de Praga: estruturalismo e semiologia,* Porto Alegre, Editora Globo, pp. 113-128.

Quilis, Antonio y Joseph A. Fernández, 1996, *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos,* Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Quilis, Antonio, 1993, *Tratado de fonología y fonética españolas,* Madrid: Gredos.

Sandes, Egisvanda I. A., 2004, *Presença do infinitivo flexionado do português no espanhol – um estudo das orações adverbiais produzidas por estudantes brasileiros aprendizes do espanhol como língua estrangeira,* Dissertação de Mestrado, São Paulo, Universidade de São Paulo.

_____, 2006, «A fonética e a fonologia do espanhol – um estudo das dificuldades dos alunos brasileiros», *4º Congresso Brasileiro de Hispanistas,* Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Asociación Brasileña de Hispanistas, 1: 199-204.

Sandes, Egisvanda I. A. y Joaquim Llisterri, 2008, «Estudio acústico de las vocales epentéticas en la interlengua de estudiantes brasileños de E/LE», *V Congresso Brasileiro de Hispanistas / I Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas*, Belo Horizonte, Facultad de Letras. Disponible en: http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Sandes_Llisterri_08_Vocales_Epenteticas_E LE.pdf, acceso el: 2008.

_____, 2009, «La realización de las vocales epentéticas en la interlengua de estudiantes brasileños de español como lengua extranjera: comparación entre dos estilos de lectura», *XXXVIII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística,* Instituto de Ciencias Humanas y Sociales, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid. Disponible en: http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/SEL_09_PB/SEL_09_PB.html, acceso el: 2009.

Saussure, Ferdinand de, 1916/1945, *Curso de lingüística general* (traducción, prólogo y notas de Amado Alonso), Buenos Aires, Editorial Losada.

Silva, André Pedro da, 2006, *Supressão da vogal postônica não-final: uma tendência das proparoxítonas na língua portuguesa com evidências no falar sapeense,* Dissertação de Mestrado, João Pessoa, Universidade Federal da Paraíba.

Silva, Thaïs C., 2000, *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios,* São Paulo, Contexto.

Silveira, Francine, 2007*, Vogal epentética no português brasileiro: um estudo acústico em encontros consonantais,* Dissertação de Mestrado, Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina.

Trubetzkoy, Nicolai, 1939, «Falsa apreciación de los fonemas de una lengua extranjera», (trads. D. García Giordano y L. J. Prieto, 1973), *Principios de fonología,* Madrid, Cincel, pp. 46-49.